**Представление о доме в английской и русской культурах**

Выполнила:

Шерстюк Елена

Руководитель:

Калашникова Ольга

Владимировна

**Оглавление**

Введение………………………………………………………………………….3

Глава 1.Представление о доме в английской и русской культурах.................5

Глава 2. Языковая репрезентация понятия «Дом» в английской фразеологической картине мира…………………………………………..……13

Заключение……………………………………………………………………...22

**Введение**

Сегодня в гуманитарных дисциплинах преобладает антропоцентрический подход, применительно к лингвистике это означает рассмотрение языковых явлений в тесной связи с человеком, его менталитетом и культурой. Центром исследований становится картина мира, ее изучением занимаются множество дисциплин, в том числе, философия, психология, культурология, лингвистика. Картина мира выступает как отражение реального мира, а фиксация этого отражения представлена в языковой картине мира.

Базовым компонентом любой культуры является дом, не является исключением английская и русская культуры. Дом является центром вселенной для англичанина, что подтверждают многочисленные пословицы (There is no place like home; East or West, home is best). Фразеологические единицы (ФЕ) образно интерпретируют мировоззрение нации и являются трансляторами культурных коннотаций. Источники фразеологизмов разнообразны: легенды, реальные исторические события, наблюдения за окружающим миром. Все это и определило актуальность нашего исследования.

Объектом исследования являются фразеологические единицы английского и русского языков с семой «дом» в значении ФЕ.

Предметом исследования являются особенности языковой репрезентации понятия «Дом» в английской и русской фразеологических картинах мира.

Цель исследования – выявить особенности репрезентации представлений о доме в английской и русской фразеологических картинах мира

Данная цель предполагает решения следующих задач:

1. рассмотреть понятие картины мира и ее виды;

3

2. выявить существующие в английской и русской культурах представления о доме;

3. раскрыть основные признаки фразеологизмов и их классификации;

4. уточнить особенности фразеологического значения и внутренней формы;

5. проанализировать фразеологические единицы тематической группы «Дом» в английском и русском языках;

6. описать возможности использования фразеологизмов в процессе обучения английскому языку.

В работе используются следующие методы исследования: метод анализа словарных дефиниций, сравнительно-сопоставительный метод, описательный метод, статистический метод.

4

**Глава 1. Представление о доме в английской и русской культурах**

Дом – одно из важных понятий в жизни человека. Уникальность дома заключается в соединении материального (физических характеристик) и идеального (представления о том, как должен выглядеть дом, являющийся символом защиты, стабильности, семейного счастья). Несмотря на универсальность, представления о доме в разных культурах могут отличаться, что объясняется различными факторами: природно-географическим, социально-экономическим.

Английский дом, по мнению Г. Мутезиуса, – это продукт английской культуры, отражающий уровень её развития, ценности и традиции; английский дом отражает положение дел в Англии, воплощает английский образ жизни, соответствует местным климатическим и географическим условиям [Muthesius 1987: 11]. Для англичанина, по мнению Б. М. Проскурина, дом наряду с садом, здравым смыслом, практицизмом, монархией, долгом выступает одним из символов английской национальной культуры, а любовь к своему жилищу, неприкосновенность личного пространства являются чертами национального характера [Проскурин 2004: 7].

В английской культуре дом тесно связан с понятием приватности («privacy»), это локальный мир, выстроенный в соответствии с представлениями хозяина и духом времени, в который посторонние допускаются только после разрешения и по особым случаям [Марьина 2017:18].

Так, в романе Д. Дефо «Робинзон Крузо» писатель показывает стремление человека воссоздать дом даже на необитаемом острове; на протяжении романа слово «дом» встречается более 100 раз, что может свидетельствовать о ценности понятия [Defo].

5

Как отмечает, Е. В. Зброжек в викторианскую эпоху дом как материальная реальность и символическое воплощение семейных ценностей

приобретает особое значение [Зброжек 2005: 40]. Согласно исследованию О. В. Телегиной, в этот период упоминания о доме встречались повсюду: в художественной литературе, учебниках, рекламе, письмах и дневниках, в журналах [Телегина 2016: 93]. Это связано с изменениями в обществе, связанными с промышленной революцией, научными открытиями: в быстро меняющемся мире дом воспринимается как нечто стабильное.

Т. Чэпмэн, изучая представления о доме и дома как реальные места проживания, приходит к выводу, что идеальный дом, начиная с XIX века, давал возможность скрыться от общества, это место как для осуществления личных мечтаний и фантазий, так и проявления своих недостатков, но при этом границы между домом-личным пространством и внешним миром достаточно хрупки [Ideal homes 1999].

В английском языке для обозначения понятия «дом» есть две лексемы – «house» и «home», уже в XIII веке существовало четкое различие этих двух понятий [Фландерс 2016: 10].

Для того чтобы разграничить данные понятия в современном английском языке обратимся к словарям.

Оксфордский словарь дает следующие определения этим понятиям [Oxford Living Dictionaries]:

«House»:

1) Здание для проживания людей (небольшой группы или семьи), а также люди, живущие в доме, домохозяйство (household)

2) Здание, в котором люди встречаются для определенной деятельности

3) религиозная община, занимающая отдельное здание

«Home»

*1) Место*, где человек живет постоянно, особенно вместе с семьей; *семья*, имеющая постоянное местожительство

6

2) Город, страна, откуда человек происходит, или где родился

3) Учреждение для людей, нуждающихся в профессиональной помощи или наблюдении.

Хотя на первый взгляд определения кажутся похожими, они все-таки разные: «House» более конкретен в физическом плане (это здание-building), в то время как «home» не имеет таких четких границ (место-place, которое не обязательно будет являться определённым зданием). Различия видны и в эмоциональном компоненте, что доказывает и словоупотребление.

Е. М. Михайлова проанализировала сочетаемость слов и пришла к выводу, что со словом «house» чаще употребляются прилагательные, которые описывают конструкцию дома; его размер; материал постройки; местоположение и другие физические (внешние) свойства объекта [Михайлова 2015: 160], т.е. актуальным и востребованным является его первое значение. При этом для второго значения обнаруживается только несколько определений: «house» как «домочадцы» может быть дружелюбным (friendly), счастливым (happy), его можно разбудить (wake up) или потревожить (disturb) [Там же]. Таким образом, можно сделать вывод том, что «house» в первую очередь используется для характеристики дома как материального объекта, жилища как постройки.

Л. Т. Алчагирова, исследуя ассоциативные связи понятий home/house среди студентов британских университетов, пришла к выводу, что англичане связывают лексему home с такими понятиями, как: family (семья), hearth (очаг), safety (безопасность), shelter (кров), heart (сердце), comfort (удобство). Ценность домашнего уюта и комфорта проявляется в указанных респондентами прилагательных: warm-теплый, comfortable-удобный, cozy-уютный. В то же время house, в первую очередь, это какая-то недвижимость: building (здание), structure (сооружение), bricks (кирпичи), shingle (черепица), state (строение), прилагательные также представляли размер, величину: big-

большой, strong-мощный, red-красный, sturdy-прочный, large-большой,

7

spacious-просторный [Алчагирова 2016: 14]. Таким образом, home наполнено духовным содержание, а house представлен материальным планом.

Исходя из теории потребностей, house соответствует базовым потребностям (жилище, безопасность), в то время как home удовлетворяет потребности более высокого порядка, т.к. подразумевает комфорт и удобство не только в материальном, но и личностном плане [Cousins 2015: 50-53].

Сегодня дом занимает важное место в картине мира англичан. В эпоху глобализации, постоянных миграций отношение к дому должно поменяться. Постоянные переезды, смена местожительства, готовность в любой момент сменить обстановку – это накладывает отпечаток на восприятие дома; но, рассуждая о доме, люди продолжают думать о нем, как о чем-то, вызывающем теплые воспоминания, месте спокойствия и счастья. Это подтверждает, например, проект «UK аt Home». Считая, что дом – это отражение человека, его характера, авторы проекта собрали более тысячи фотографий людей перед входной дверью, в изданную книгу также вошли эссе знаменитых писателей на тему «Что дом значит для меня» [Jowett]. На этот же вопрос предлагалось ответить и читателям. Самые популярные ответы были – «безопасность», «комфорт», «счастье», «стабильность».

К. Хьюитт отмечает, что дом для англичанина не только место, где он живет, но и вся атмосфера, созданная живущими там людьми [Хьюитт 1992].

Неослабевающий интерес к категории «дом» подтверждают и научно-популярные исследования, вышедшие в последние десятилетие. Упомянем только два из них. Книга Люси Уорсли «Английский дом. Интимная история» («If Walls Could Talk: An Intimate History of the Home») композиционно повторяет планировку жилища: четыре ее части посвящены спальне, гостиной, ванной и кухне, однако в книге речь идет не о доме-house, а о доме-home. Дом (home) выступает как отправная точка для исследования повседневного пространства, упор сделан на функционирование семьи в границах дома [Уорсли 2016].

8

Джудит Фландерс в книге «Сотворение дома» исходит из мысли, что дом – это особое, отдельное место, где человек проявляет себя настоящего; она исследует, как изменился дом за 500 лет. А также четко разграничивает понятия house и home (оригинальное название имеет подзаголовок «The 500-Year Story of How Our Houses Became Homes»). По мнению Дж. Фландерс, без дома-home современный мир, каким мы его знаем, не существовал бы [Фландерс 2016: 6].

В современном быстро меняющемся мире связь между «house» и «home» ослабевает, а понятие «home» все больше превращается в образ, идею. Об этом говорят молодые путешественники: «Дом – это не физическое место, это что-то внутри меня»; «Дом – это не география, это чувства и переживания», «Дом там, где о тебе заботятся, где можешь расслабиться и почувствовать себя в безопасности» [Povey].

В целом, на наш взгляд, несмотря на расхождение в смысловой нагрузке, понятия «home» и «house» дополняют друг друга: «house» символизирует внешнюю оболочку дома (строение, конструкция), а «home» соответствует внутреннему содержанию (домашний очаг, семья, уют, тепло). Далее мы посмотрим, сохраняется ли это различие во фразеологических оборотах.

В русской культуре дом занимает также важное место. При этом тематическая группа «дом» включает в себя несколько номинаций (в зависимости от географии, истории) – это и изба (деревенский деревянный дом), и хата (крестьянский дом в украинских, белорусских и южнорусских деревнях). В XIX веке в дворянской культуре было важно понятие «усадьбы».

Обратившись к словарям, мы выяснили, что понятие «дом» включает в себя следующие значения:

1) строение, сооружение для жилья;

2) семья, люди, живущие вместе, их хозяйство;

9

3) учреждение, заведение, обслуживающее какие-нибудь общественные нужды

Стоит отметить, что в первом значении под домом может подразумеваться как отдельное здание, так и многоквартирный дом, или отдельная квартира (а иногда и комната). При этом не обязательно, чтобы это помещение находилось в собственности: дом становится «своим», если он обжит людьми, семьей. Важно, что дом – это не пустое сооружение, он наполнен предметами, необходимыми для жизни, это приводит к пониманию дома как уютного, комфортного места.

Понимание дома как некого здания для работы исключает эмоциональную составляющую, однако и здесь он указывает на присутствие в этих заведениях людей, объединенных общими ценностями, интересами, идеями, а иногда и укладом.

Дом со славянских времен был безопасным местом, разграничение «свое – чужое» означало, что дом – это что-то свое, а внешний мир – неизведанное, страшное, чужое. Важную роль в пространстве дома в этом отношении играли отдельные его элементы – окна, двери, двор. По мере развития общества данное представление отходило на второй план, важным становилось представление о доме как о хозяйстве, которое ведет проживающая в нем семья.

В.В. Колесов продемонстрировал изменение представлений о доме в общественном сознании в зависимости от исторических условий: в родовом быту дом - это прежде всего населяющие его люди, в феодальном мире Древней Руси - хозяйство, и только ближе к нашему времени это понятие объединяет уже и физическое помещение с его наполнением, и семью, людей, живущих в нем [Колесов 1986: 199].

Отметим, что сегодня вместе с появлением частной собственности и проникновением западных ценностей, в которых одно из центральных мест занимает представление о неприкосновенности жилища, в обыденном

10

сознании современного россиянина складывается образ дома как неприступной крепости и оплота надежности в агрессивной окружающей среде.

Важным представляется значение дома как семьи. Одной из определяющих функций дома является его способность быть посредником в осуществлении преемственности между разными поколениями, сохранять и поддерживать традиции в пределах дома.

Поддержание порядка в доме является одной из первостепенных задач его хозяев. Т.к. хозяин обеспечивает порядок в доме, поэтому он и решает, кого принять как гостя. Однако важным признаком дома, связанным с социальными стереотипными представления, является гостеприимство.

К.А. Жулькова, исследуя образ дома в русской литературе, определяет дом как место, к которому человек эмоционально привязан, где уютно, комфортно, красиво [Жулькова 2019].

В русской культуре дом – это место формирования личности, место, где сосредоточены основные жизненные ценности. «Дом» – это емкий символ, вмещающий в себя представления о достатке, благополучии, семейно-родственных отношениях

**Выводы по главе 1.**

Картина мира является объектом междисциплинарного изучения.

В целом, картина мира представляет собой отражение реального мира, а инструментом фиксации этого отражения выступает язык, искусство, наука.

По способу отражения действительности различают концептуальную и языковую картину мира. Концептуальная картина мира формируется в процессе освоения индивидом мира через деятельность, мышление, ощущения. Средством выражения содержания выступает язык, который фиксирует специфические знания, характерные для данной общности. Несмотря на универсальность понятий, глобальность ценностей, каждая

11

национальная языковая картина будет специфична.

В английском языке для обозначения понятия «дом» существует две единицы – house и home. Дом-house – это строение, физический объект, где проживает человек (один или с семьей), а понятие home связано не только с местом проживания, но и с уютом, семьей, родной страной, городом.

В английской картине мира «дом» ассоциируется с безопасностью, надежностью, уютом, комфортом. Для англичан важно понятие частной собственности и неприкосновенность личных границ.

В русском языке в большинстве словарей «дом» в первую очередь характеризуется как физический объект, имеющий свои границы в пространстве, во-вторых, дом – это семья, люди, живущие вместе, одним хозяйством, дом ассоциируется с уютом, теплом. В отличие от английской картины мира, в русской дом тесно сопряжен с трудом, необходимостью работать на благо семьи. Таким образом, в русском языке понятие дом практически объединяет английские house и home, хотя home несколько шире.

12

**Глава 2. Языковая репрезентация понятия «Дом» в английской**

**фразеологической картине мира**

## Методом сплошной выборки нами были отобраны 35 фразеологических единиц из словарей, из них 15 с компонентом home, 3 сочетающих в себе оба понятия (home и house) и 17 с компонентом house (см. Приложение 1).

## Как мы отметили выше, понятия «home» и «house», хотя и обозначают «дом», но имеют разный подтекст. Фразеологизм *home and house* усиливает значение каждого компонента, означает дом, домашний очаг, при этом это конкретное место, где живет (или жил) человек. Образ в данном случае вызывает теплые эмоции, воспоминания, чувство защищенности и стабильности (речь идет и о наличии места, где можно жить, и о семье, которая всегда поддержит, куда можно вернуться в трудное время). В коннотативном плане выражение положительно окрашено.

## Выражение *a house is not a home* наоборот четко фиксирует разницу между понятиями, что прослеживается и в денотативном компоненте (здание еще не дом), и в образах, на которых строится высказывание. Образ дома-house и дома-home разводятся, house – всего лишь дом в физическом смысле (строение, фактическое место проживания), в то время как home – это что-то родное, наполненное воспоминаниями, чувствами, эмоциями. Выражение сильно эмоционально окрашено, коннотация зависит от говорящего: может выражать как осуждение (не обязательно то, что называется домом будет им), так и привязанность (к настоящему родному дому).

## Еще одна ФЕ закрепляет эту разницу между двумя словами: *men make houses, women make homes*. В основе лежит представление о том, что мужчина строит дом (возводит его физически, приобретает), в то время как женщина, обустраивает дом, делает его уютным, заботится о комфорте. Такие же исторические представления о распределении ролей в семье

## 13

## находят отражение и во фразеологизме *wear the pants in the house*, часто используется в ироничном ключе. Сейчас данные высказывания считаются гендерно некорректным.

## Домашняя атмосфера с уютом, комфортом нашла свое отражение в следующих фразеологизмах. *Мake yourself at home* – чувствовать себя свободно, удобно. ФЕ основана на образе дома, где человек может быть самим собой. Аналогичен по значению и фразеологизм *be (feel) at home in*. В денотативном отношении он означает «чувствовать себя комфортно, расслабленно, уверенно в определённом месте и(или) с определёнными людьми». Коннотативный аспект этих выражений положительный.

## ФЕ *home from home* имеет в своей основе такой же образ, как и предыдущие, но акцент сделан не на самочувствие человека, а на месте, где так же уютно, как дома, хотя это место фактически не является домом.

## Часть фразеологизмов соотносится с успешным завершением дела, достижением стабильности, что в целом соответствуют образу дома в представлении англичан.

## *Get home*– достичь цели, преуспевать. Компонент home в этой ФЕ символизирует цель, что и отражено во внутренней форме – достижение человеком дома как цели, к которой он стремился. Коннотативный аспект значения этого фразеологизма характеризуется положительной оценочностью.

## Похож по денотативному значению и фразеологизм *be home free* – завершить самую трудную часть и поэтому быть уверенным в дальнейшем успехе, достижении цели. В основе ФЕ образ дома как противопоставление делам: дома человек чувствует себя уверенно, свободно.

## *Be home and dry* – успешно завершить что-то. Как и в предыдущих ФЕ, компонент home ассоциируется с целью и успехом дела. Сегодня значение этой ФЕ связано с прототипической ситуацией, когда, завершив дела человек, оказывается дома. Но этимологически этот фразеологизм тесно

## 14

## связан с другой идиомой – high and dry (в затруднительном положении, брошенный на произвол судьбы), так говорили о кораблях, оказавшихся на мели в период отлива. Но корабли могли оказаться на мели («сухими») не только в море, но и в порту, ремонтных доках после успешного плавания, в этом случае судно находилось в безопасности; отсюда и пошло видоизменённое ***home and dry*.**

## **Все три вышеназванных фразеологических оборота обладают положительной коннотацией.**

## *Нome truth(s)* – горькая, нелицеприятная правда. В основе значения прототипа ФЕ лежит представление о том, что только дома, в кругу своей семьи человеку не нужно притворяться, только его семья полностью его знает со всеми недостатками. Коннотация негативная: данное выражение предполагает неприятные факты, возможно, высказанные с осуждением, критикой.

## *Close (near) to home* – неуместный, неподходящий, заставляющий почувствовать смущение, неудобство. В основе лежит образ дома как чего-то близкого, родного, очень личного. Как было отмечено в предыдущем параграфе, для англичан важна частная собственность, неприкосновенность границ. Такое вторжение в личное пространство не одобряется.

## Отношение к дому как к чему-то очень личному, близкому отражено и во фразеологизме *come home (to)* – «попасть в цель». Денонативный компонент выражения означает, что человек понял, осознал что-то неприятное. *Hit home* – задеть за живое – также строится вокруг образа дома как очень личного, сокровенного места. Денотативно означает понимание того, что некие неприятные замечания, высказывания, факты правдивы. Коннотативно оба выражения сильно эмоционально окрашены.

## *Money from home* – деньги, которые легко достаются, как правило, в игре или нечестным путем. Фразеологизм построен на противопоставлении дома и работы. Коннотация негативная: такой заработок осуждается.

## 15

## На похожем образе строится и ФЕ – *sit at home* – пассивный бездеятельный; в основе лежит образ дома, где отдыхают после тяжелой работы, но замена работы сидением дома не одобряется, коннотативная оценка явно отрицательная.

## *Go hard or go home* – или прилагайте усилия, или прекратите попытки. Оборот пришел из спортивных матчей второй половины XX века. В данном случае образ дома уже не является символом успеха, а скорее наоборот дом выглядит как место, где от человека ничего не требуется, он может спрятаться от внешнего мира. Оценка в данном случае негативная, эмоции – осуждающие.

## ФЕ *Nothing to write home about* – что-то обычное, ничем непримечательное – появляется в конце XIX века среди войск, дислоцированных далеко от дома, широкое распространение получает во время Первой мировой войны. Денотативно фразеологизм означает, что событие (явление, факт) не заслуживает внимания (т.е. речь идет о чем-то среднем), но коннотативный аспект содержит разочарование, неоправданные надежды.

## ФЕ *my house is your house* имеет в русском языке аналог: мой дом – твой дом и синонимична с *make yourself at home*, т.е. денотативное значение – предложение почувствовать себя как дома – также комфортно, уютно, расслаблено. Таким образом, в основе лежит представление о доме-home, возможно, такое смещение объясняется тем, что выражение пришло из испанского языка (mi casa es su casa). Данный фразеологизм пример межъязыкового заимствования.

## «Нouse» – это дом в материальном плане, но в основе некоторых фразеологизмов часто лежит образ дома как домохозяйства (household). Например, мы можем это наблюдать в следующих фразеологизмах: *play house, keep house*. В первом случае, коннотация отрицательная, в основе внутренней формы лежит образ детской игры, но применительно к взрослым

## 16

## это означает отсутствие серьезных намерений. Заметим, что в психологии это выражение используется для обозначения традиционных семейных ролей, при этом отношения не являются официально зарегистрированными [Lane]. Второе выражение имеет нейтральную оценку – *keep house* – вести домашнее хозяйство (готовить, убирать, выполнять работу по дому). С этой ФЕ тесно связаны еще две: *keep open house* и *keep a good house* означают «радушно принимать гостей, отличаться гостеприимством». Учитывая, что для британцев дом – «это мир, построенный по правилам хозяина, в который посторонние допускаются только после его разрешения и по особым случаям» [Марьина 2017: 18], то готовность принять гостей в любое время (*keep open house*) может свидетельствовать о высокой степени открытости хозяев.

## На том же представлении построен еще один фразеологизм, но с противоположным значением – *not give someone house room*. В денотативном отношении он выражает неодобрение, нелюбовь к кому-то. Образ также строится вокруг дома как частной собственности, куда не допускаются посторонние. В эмоциональном плане выражение имеет отрицательную окраску.

## Однако большая часть английских фразеологизмов построена вокруг образа домa-house как строения, сооружения, физического объекта.

## *Вig as a house* – большой как дом, употребляется по отношению к человеку. ФЕ построена на сравнении, используется образ-эталон дома как здания. Коннотативный аспект резко отрицательный. Данный фразеологизм можно отнести к сниженной лексике, его употребление свидетельствует об оскорблении, желании обидеть, или как минимум нетактичности.

## *Live in a glass house* – быть объектом критики, осуждения. Дом защищает от внешнего мира, должен быть местом уединения, но «стеклянный дом» эту функцию выполнять не может.

## 17

## *House of cards* –«карточный домик» - нечто зыбкое, нестабильное. ФЕ построена на метафоре: дом (башня) из карт может быть высокой, но это непрочное сооружение, которое может разрушить даже дыхание.

## *As safe as houses* – очень надежно и безопасно. В основе ФЕ лежит двойной образ дома. Во-первых, дом (как физическое сооружение) обеспечивает защиту от внешних стихий; во-вторых, дом (как недвижимость) – это хорошее вложение денег. Такое сравнение вызывает ощущение стабильности, прочности, что свидетельствует о положительном коннотативном аспекте значения.

## *Like a house on fire* – быстро и легко (как применительно к делам, так и в отношениях между людьми). В основе лежит образ деревянных домов, которые легко возгорались. Хотя такой внутренний образ может вызвать негативные эмоции, сам фразеологизм обладает положительной коннотацией.

## *Bring the house down* – вызвать продолжительные аплодисменты, смех (о выступлении, воодушевившим зрителей на сильную реакцию). Образ строится вокруг house как помещения для театральных представлений; ранее такие помещения были непостоянными и при громких аплодисментах, криках зрителей казалось, что конструкция может даже рухнуть. Выражение имеет яркую эмотивную окраску, используется, чтобы подчеркнуть произведенный эффект, обладает положительной коннотацией.

## *Halfway-house* денотативно означает 1) место для временного пребывания бывших заключенных после тюрьмы или людей с ментальными нарушениями после выписки из больницы для адаптации к жизни в обществе; *2) в переносном значении –* компромисс. Исторически в основе лежит образ дома для временной (иногда вынужденной) остановки, то, что не может служить домом, это своеобразная уступка обстоятельствам. Во втором значении («компромисс») коннотативный заряд негативный, полумеры не одобряются. В первом случае факт существования таких учреждений

## 18

## признается как необходимая мера.

Примером фразеологизма с внеязыковым прототипом, появлению которого способствовали легенды, традиции, может служить выражение – *to bring home the bacon* в значении «преуспеть, выиграть приз, заработать достаточно денег». В древности популярным развлечением на ярмарках были соревнования по поимке смазанной маслом свиньи, победитель получал свинью как приз и приносил ее домой. Существует и другой вариант происхождения идиомы: в XII-XIII вв. в Эссексе существовал обычай поощрять пары, которые доказали свою верность и поклялись в церкви, что “for twelve months and a day they have never had a household brawl or wished themself unmarried”, наградой служил как раз «a flitch, or side of bacon» [Flavell 1992: 11]. С точки зрений представлений о доме, в данных легендах важно то, что приз в любом случае приносился домой, служил вкладом в домашнее хозяйство.

Одним из важных литературных источников английских фразеологизмов является Библия, это связано с тем, что Библия была наиболее широко читаемой и цитируемой книгой в Англии, в итоге отдельные слова и целые выражения были переосмыслены и вошли в английский язык [Кунин 2005: 59].

Три фразеологизма с семой «дом» происходят из библейских текстов, при этом даже если внутренний образ кажется прозрачным, в действительности все несколько сложнее.

*А house built on sand* – идея или план, которые не очень разумны, не имеют четкого обоснования. Внутренний образ кажется прозрачным – дом на песке не может быть устойчивым. В действительности истоки выражения из Нагорной проповеди Христа, притче о благоразумном и безрассудном человеке, один построил дом на камне, а другой на песке: «А всякий, кто слушает сии слова Мои и не исполняет их, уподобится человеку безрассудному, который построил дом свой на песке; и пошел дождь, и

19

разлились реки, и подули ветры, и налегли на дом тот; и он упал, и было падение его великое» (Матфей 7: 26-27). Таким образом, библейский смысл заключается в необходимости слушать и слышать, а также следовать учению Христа, но у человека есть выбор: два основания – камень и песок; и два дома – надёжный и ненадёжный. В данном фразеологизме слышится осуждение: если что-то не имеет четкого фундамента, то человек не потрудился в достаточной степени, возможно, не послушал советов, не обладает достаточным знанием.

*A house divided against itself cannot stand* – группа, организация, в которой есть внутренние противоречия, раздоры не может долго существовать (часто употребляется в том числе в отношении семьи). В Библии это слова Иисуса как ответ на обвинения в том, что он использует силу бесовскую: всякое царство, разделившееся само в себе, опустеет; и всякий город или дом, разделившийся сам в себе, не устоит. И если сатана сатану изгоняет, то он разделился сам с собою: как же устоит царство его? (Матфей 12: 25-26). Ни дом, ни город, ни область не могут устоять, если в них самих произошел раскол. Внутренние распри и раздоры свидетельствуют о закате любой силы и мощи.

ФЕ *bow down in the house of Rimmon* – поступить вопреки своим принципам, подчинить свои религиозные убеждения политической необходимости – обладает сложной внутренней формой, берет свое начало из Четвертой книги Царств: Римон – это бог дождей и грозы, Нееман – сирийский военачальник, после чудесного исцеления, признавший, что нет Бога на всей земле, кроме Бога Израилева. Пусть только Господь простит твоего слугу за одно: когда мой господин входит в дом Риммона, чтобы поклониться там, и опирается на мою руку, я кланяюсь тоже. Когда я буду кланяться в доме Риммона, пусть Господь простит за это твоего слугу (4-я Царств 5:18). Версия, изложенная в Библии, не вызывает отрицательных эмоций, в то время как фразеологизм употребляется с осуждающим

20

оттенком, поскольку содержит имплицитные семы «предательство», «лицемерие».

Итак, исходя из проведенного анализа, можно сделать вывод, что в отобранных фразеологизмах реализуются следующие представления о доме: дом-строение (надежное/ненадежное), дом-очаг (уютное и комфортное место), дом-частная собственность, дом-семья.

21

**Заключение**

Сегодня в лингвистике активно исследуется связь человека, культуры и языка. Одним из объектов изучения становится картина мира. В целом картина мира представляет собой отражение реального мира, а инструментом фиксации этого отражения выступают язык, искусство, наука.

## По способу отражения действительности различают концептуальную и языковую картину мира. Концептуальная картина формируется в процессе освоения индивидом мира через деятельность, мышление, ощущения. Средством выражения содержания выступает язык, который фиксирует специфические знания, характерные для данной общности. Несмотря на универсальность понятий, глобальность ценностей, каждый национальная языковая картина будет специфична

## Культурноe своеобразие выражается в языке в том числе и через фразеологические единицы. Фразеология способствует расширению кругозора, делает речь живой, эмоциональной, выразительной

В лингвистике отсутствует единая точка зрения в трактовке терминов «фразеология», «фразеологизм». В нашей работе под фразеологизмом (фразеологической единицей) мы понимаем устойчивые сочетания слов с осложненной семантикой, существующие и употребляющиеся в языке в готовом виде, обладающие воспроизводимостью, целостностью, раздельнооформленностью.

Образ дома – один из наиболее важных культурных феноменов, он создается человеком и одновременно отражает его предпочтения, вкусы, ценности.

В английском языке для обозначения понятия «дом» существует две единицы – house и home. Дом-house – это строение, физический объект, где проживает человек (один или с семьей), а понятие home связано не только с местом проживания, но и с уютом, семьей, родной страной, городом. В

22

английской картине мира «дом» ассоциируется с безопасностью, надежностью, уютом, комфортом. Для англичан важно понятие частной собственности и неприкосновенность личных границ.

Данные представления о доме представлены во фразеологической картине мире. Нами были отобраны и проанализированы 70 фразеологических единиц: 35 из русского языка и 35 – из английского языка (из них 12 с компонентом home, 15 с компонентом house и 3 сочетающих в себе оба понятия – home и house).

Анализ показал, что самые значимые представления о доме совпадают в английской и русской картинах мира:

- дом как физическое сооружение, дающее защиту от окружающего мира;

- дом как уютное и комфортное место, в том числе в психологическом плане;

-дом как семья (близкие люди).

Однако есть и отличия: в английском языке дом выступает как вербализация понятия успех; а в русском языке актуализирован образ дома как хозяйства.

Фразеологизмы являются отражением культуры, характера, быта, истории народа, носят национальный характер, правильное и уместное их использование обогащает речь, способствует расширению кругозора.

23